

No. 55961*

**Spain
and
European Molecular Biology Laboratory**

Agreement between the Kingdom of Spain and the European Molecular Biology Laboratory (EMBL) on the establishment of an outstation of the said laboratory in Spain (with annex). Heidelberg, 26 January 2017

Entry into force: *20 September 2019, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 8 October 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Laboratoire européen de biologie moléculaire**

Accord entre le Royaume d'Espagne et le Laboratoire européen de biologie moléculaire (LEBM) concernant la création d'une antenne dudit laboratoire en Espagne (avec annexe). Heidelberg, 26 janvier 2017

Entrée en vigueur : *20 septembre 2019, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 8 octobre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EUROPEAN
MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY (EMBL) ON THE ESTABLISHMENT OF AN
OUTSTATION OF THE SAID LABORATORY IN SPAIN**

The Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "Spain"),

and

The European Molecular Biology Laboratory (hereinafter referred to as "EMBL");

Having regard to the Agreement Establishing the European Molecular Biology Laboratory,¹

Having regard to the document dated 17 March 1987 by means of which Spain signed the Instrument of Accession to the EMBL;

Considering that the Council of the EMBL has decided to permanently establish an outstation in Spain and that the Spanish Authorities have declared their readiness to provide the EMBL with suitable premises;

Expressing their willingness to reach an agreement to establish the aforementioned outstation in Spain and to regulate the issues arising as a result of this establishment, as provided in article XI of the Agreement establishing the EMBL;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:

- a) "Appropriate Authorities" means the competent national and local Authorities in Spain under the laws of Spain;
- b) "Archives of EMBL" means all correspondence, records, documents, manuscripts, computer records, still and motion images, films, and sound recordings, including digital information and any other storage, data and communication media that may arise, belonging to or held by EMBL in furtherance of its constitutional functions and wherever located;
- c) "Assets of EMBL" means all assets, including funds, income and other assets, belonging to EMBL or held or administered by EMBL in furtherance of its constitutional functions;
- d) "Council" means the Council of the EMBL;

- e) "Director General" means the Director General of the EMBL or the person referred to in Paragraph 1(b) of Article VII of the EMBL Agreement;
- f) "EMBL Agreement" means the Agreement establishing the EMBL signed at Geneva on 10 May 1973, and any amendments thereto;
- g) "Expert" means a person other than a Member of staff, appointed by the Council or the Director General to carry out a specific task for or on behalf of the EMBL;
- h) "Facilities" means the laboratories, offices and other spaces occupied by EMBL, as defined in the Annex I;
- i) "Government" means the Government of Spain;
- j) "Member State" means a State Party to the EMBL Agreement;
- k) "Members of staff" means the members of the personnel of the EMBL, as defined by the EMBL's Staff Rules and Regulations assigned to work at the Outstation in Barcelona, Spain;
- l) "Members of the Family" means: (i) the spouse or registered partner of Members of staff; (ii) children of Members of staff who are under 18 years of age; (iii) children of Members of staff under 23 years of age who are in full-time education and economically dependent; and (iv) children of Members of staff of any age who are dependent due to disability;
- m) "Outstation" means the part of the EMBL established by means of this Agreement in Barcelona (Spain);
- n) "Parties" means the Kingdom of Spain and EMBL;
- o) "Premises" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the EMBL in Spain for the development of its official activities;
- p) "PRBB building" means the building of the Catalanian Government located at 88, Doctor Aiguader, St. E-08003 Barcelona (Spain), devoted to research on Life and biomedical sciences;
- q) "Representatives of Member States" means heads of delegations of Member States, their alternates and advisers participating in meetings convened by the Outstation or by the EMBL at the Outstation;
- r) "State" means the Kingdom of Spain;
- s) "Telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or oral information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fibre or any other electronic or electromagnetic means;

ARTICLE 2
Subject Matter

The subject matter of this Agreement is to lay down the terms and conditions for the establishment of an Outstation of the EMBL in Spain and to define the privileges and immunities of the EMBL, its Director General and its staff.

ARTICLE 3
Legal Personality

The EMBL, which is an international organization, shall enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose in the entire territory of Spain. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be a party to legal proceedings.

ARTICLE 4
Site, Premises and Facilities

1. Spain and the EMBL agree to establish an EMBL Outstation in Spain.
2. The Spanish Appropriate Authorities shall make available to EMBL, free of charge and in proper conditions, suitable Premises and Facilities required for the establishment and operation of the outstation up to the limit foreseen in Annex I to this Agreement, in order for EMBL to perform the activities assigned to its Outstation. The precise location and size of the Premises and Facilities are described in Annex I to this Agreement which forms an integral and indissoluble part of it. The provisions of Annex I may be reviewed by mutual agreement of the Spanish competent authorities and the Director General of the EMBL.
3. The relevant Spanish Appropriate Authority being the owner of the Premises and Facilities shall retain title to all buildings and materials put at the disposal of the EMBL.
4. The EMBL shall have the right to issue internal rules applicable to the Premises and Facilities or for carrying out its official activities, intended to lay the necessary conditions to facilitate the performance of its tasks.
5. Any of EMBL's Premises and Facilities shall be inviolable.
6. The Spanish Appropriate Authorities shall ensure that the relevant public service bodies supply the EMBL with the necessary public services including electricity, water, gas, sewerage, post, telephone, internet, local transportation, collection of waste, fire protection, consumption costs of which will be incurred by the EMBL. For this purpose, the EMBL shall, upon request, enable the duly authorized representatives of the relevant public service bodies to install, inspect, repair, maintain, reconstruct and restore utilities, conduits and sewers within the Premises and Facilities.
7. Any permits, authorizations or similar licenses, certifications or approvals requested by EMBL in relation to the Premises and Facilities or the carrying out of its official activities shall be issued free of charge to EMBL and without undue delay.

ARTICLE 5
Inviolability of Archives

The Archives of the EMBL in respect of the Outstation shall be inviolable, wherever they may be.

ARTICLE 6
Immunity from Jurisdiction and Execution

1. EMBL shall enjoy immunity from jurisdiction and execution in Spain, except:
 - a) to the extent that the EMBL shall have expressly waived such immunity in a particular case;
 - b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the EMBL or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of contracts (other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations) which do not include an arbitration clause as referred to in Article 23;
 - d) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 23 or 26;
 - e) in respect of an attachment order against the salaries, wages and emoluments owed by the EMBL to a Member of staff;
 - f) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by the EMBL.
2. Except as provided in Paragraph 1 of this Article, property and Assets of the EMBL in Spain shall, wherever situated, be immune from any form of requisition, confiscation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the EMBL.
3. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of any legal proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

ARTICLE 7
Exemption from Taxation and Currency Restrictions

1. The EMBL, its property and its Assets shall, within the limits of its official activities, be exempt from all direct taxation and duties levied by the State, Autonomous Communities and Municipalities.
2. The EMBL shall be exempt from the Value Added Tax for purchases of goods and services when the taxable amount of which is equal or higher than €300.50 and from any other indirect tax linked to its official activities and for the fulfilment of its tasks.
3. Exemptions shall not be granted in respect of duties and taxes which are in fact nothing more than charges for public services rendered to the Outstation.

4. The EMBL may receive and hold any kind of funds, currency or cash; it may use them freely for any kind of purpose provided for in the EMBL Agreement and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

ARTICLE 8 Customs Provisions

Goods imported or exported by the EMBL and necessary for the exercise of the official activities of the Outstation shall be exempt from all custom duties on import and export and other mandatory charges, except those charges which are no more than payment for services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

ARTICLE 9 Official Activities

For the purposes of Articles 6, 7, 8 and 12 of this Agreement, the official activities of the Outstation shall include its administrative activities and those undertaken in pursuance of the purposes of the Outstation.

ARTICLE 10 Goods for Members of Staff

No exemption shall be accorded under Articles 7 or 8 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the Members of staff, except for the provisions of article 15.1.f).

ARTICLE 11 Disposal or Transfer of Goods

Goods belonging to the EMBL which have been acquired under Article 7 or imported under Article 8 shall not be transferred, sold, given away, lent or hired out except in accordance with the Spanish Law applicable to international organizations based in Spain. However, this prohibition shall not apply to the transfer of goods between different establishments of the EMBL wherever they may be.

ARTICLE 12 Circulation of Publications

The circulation of publications and other information material sent by or to the EMBL in whatever form or media within the scope of the official activities of the Outstation shall not be restricted in any way.

ARTICLE 13 Communications

1. With regard to the official communications of the EMBL and the transfer of all its documents both in whatever form or media, the EMBL shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other international organizations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Outstation by whatever means of communication.

ARTICLE 14

Representatives of Member States, Experts and Official Invitees

1. Representatives of Member States shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:
 - a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, either in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a representative;
 - b) inviolability for all their official papers, documents and data;
 - c) exemption for themselves and their Members of the Family from all immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control.
2. The Government shall facilitate the entry into Spain of Experts on mission. They shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, exemption from alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control.
3. The privileges and immunities described in Paragraph 1 of this Article shall not be accorded to any Representative of the Government or the members of their delegation.
4. The Government shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of all persons officially invited to the Outstation.

ARTICLE 15

Members of Staff

1. The Members of staff shall:
 - a) have, even after they have left the service of the EMBL, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a Member of staff of the EMBL, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a Member of staff.
 - b) be exempt from any compulsory service in Spain;
 - c) enjoy inviolability for all their official papers, documents and data;

- d) be exempt, together with the Members of the Family, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;
 - e) enjoy together with the Members of the Family the same facilities for repatriation as diplomatic agents in time of international crises;
 - f) have the right to import duty-free their furniture and personal effects (including one motor vehicle each) during a twelve-month period as from the time of first taking up their post and the right on the termination of their functions to export free of duty their furniture and personal effects, subject in both cases, as well as in the case of selling or otherwise making such furniture or personal effects available to third parties (whether for consideration or not) within Spanish territory, to the conditions governing the disposal of goods imported into Spain free of duty and to the general restrictions applied in Spain to all imports and exports.
 - g) not be exempt from the Value Added Tax for purchases of goods for their private use.
2. The privileges and immunities set out in Subparagraphs (b), (d), (e) and (f) of Paragraph 1 of this Article shall not apply to Members of staff who are nationals or permanent residents of Spain and none of the privileges and immunities set out in Paragraph 1 of this Article shall apply to locally recruited Members of staff in the domestic service of the EMBL.
3. The Members of the Family shall have the right to have paid employment in Spain during the time of service of Members of staff in Spain which shall require, if legally needed, the previous authorization of the relevant Spanish Ministry. The authorization may be denied if employment is reserved for Spanish nationals for reasons of security, exercise of public power or safeguard the interests of the State. The privileges and immunities provided for in this Agreement shall not apply with respect to such employment.

ARTICLE 16 **The Director General**

In addition to the privileges and immunities granted to Members of staff, the Director General shall, provided that he is not a national or a permanent resident of Spain, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

ARTICLE 17 **Income Tax**

1. Under the conditions and according to the procedure determined by the Council, the Members of staff shall be subject to an internal effective tax, for the benefit of the EMBL, on the salaries and emoluments paid by the EMBL. From the date on which this tax shall be applied, these salaries and emoluments shall be exempt from Spanish income tax but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. Insofar as the EMBL operates a system for the payment of pensions and annuities to former Members of staff, the provisions of Paragraph 1 of this Article shall not apply to such pensions or annuities.

ARTICLE 18
Notification of Appointments

1. The EMBL shall inform the Government when a Member of staff takes up or relinquishes his or her duties at the Outstation. Furthermore the EMBL shall from time to time send to the Government a list of all Members of staff assigned to the Outstation indicating in each case whether or not the individual is a national or permanent resident of Spain.
2. Before employing as a Member of staff any person who is present in Spain at the time of such employment, the EMBL shall take all reasonable steps to ascertain that such person is not present in Spain in violation of the relevant immigration laws or is not subject to a prohibition thereunder from taking employment in Spain. If the Government determines that any Member of staff was at the time of taking up his employment in violation of the immigration laws or was subject to such a prohibition, the EMBL and the Government shall consult with a view to agreeing on the appropriate remedy, including, where appropriate, termination of such employment.

ARTICLE 19
Social Security

Insofar as the EMBL operates a social security scheme, the EMBL, the Director General and Members of staff, shall, with respect to services rendered for the EMBL, be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme established by Spain. Notwithstanding the aforementioned, the Outstation may voluntarily incorporate its complete working staff, or a part of it, into the Spanish Social Security System, under the conditions stipulated in the Spanish Law.

ARTICLE 20
Object of Privileges and Immunities; Waiver

1. The privileges, immunities and exemptions accorded in this Agreement are not designed to give the Director General, Experts and Members of staff personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the EMBL and the complete independence of the persons to whom they are accorded.
2. The Director General shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of Members of staff when the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and when it is possible to dispense with the immunity, privilege or exemption without prejudicing the interests of the Outstation. In similar circumstances and under the same conditions, whichever of the Council or the Director General made the appointment shall have the right and the duty to waive any exemption in respect of Experts, and the Council shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption of the Director General.
3. Privileges and immunities accorded to Representatives of Member States under Paragraph 1 of Article 14 are provided in order to assure complete independence in the exercise of their functions, and may be waived by the Member State concerned.

ARTICLE 21

Co-operation with Spanish Authorities

1. The EMBL shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Spain in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police and public health regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.
2. In order to facilitate the application of this Agreement, the EMBL shall closely co-operate with the representatives designated by the Government and with the local authorities.

ARTICLE 22

National Security

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government to take measures it considers necessary for the national security of Spain.

ARTICLE 23

Contracts

1. The EMBL may include in all written contracts into which it enters, other than those concluded in accordance with the Staff Rules and Regulations of the EMBL, an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to arbitration. This arbitration clause shall specify the method of nomination of the arbitrators, the applicable law and arbitration procedure and the country where the arbitrators shall sit.
2. The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

ARTICLE 24

Legal relationship and disputes between the EMBL and its Members of Staff

The legal relationship and any disputes between the EMBL and its Members of staff shall solely be governed by the Staff Rules and Regulations of the EMBL.

ARTICLE 25

Recourse in case of International Liability

If Spain should incur, by reason of the activities of the Outstation on its territory, any international legal responsibility for acts or omissions of the Outstation or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions, it shall have the right of recourse to the EMBL.

ARTICLE 26

Liability for Damage

1. The EMBL shall be responsible for any loss or damage arising from the official activities of the Outstation in Spain.

2. At the request of the Government the following shall be submitted to the settlement of disputes procedure as set out in Article 32:

- a) disputes relating to any non-contractual responsibility of the EMBL; or
- b) disputes involving any person who may claim immunity from jurisdiction under Paragraph 1.a. of Article 15 or under Article 16, if this immunity is not waived in accordance with the provisions of Paragraph 2 of Article 20. In disputes where immunity from jurisdiction is claimed under Paragraph 1.a of Article 15 or under Article 16, the EMBL shall be responsible for the acts and omissions of the persons referred to in the above-mentioned Articles.

ARTICLE 27
Liability Insurance

- 1. The EMBL shall carry insurance sufficient to cover its liabilities under Article 26.
- 2. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the appropriate authorities of the Government.

ARTICLE 28
Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty days after the notification between the Parties that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. The provisions in this Agreement shall apply provisionally as of the date of its signature.

ARTICLE 29
Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Outstation fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

ARTICLE 30
Revision and Termination

- 1. Negotiations for the revision or termination of this Agreement shall take place at the request of either Party.
- 2. Should these negotiations not have led, after one year, to an understanding, this Agreement can be terminated by either Party after two years' notice.

ARTICLE 31
Duration of the Agreement

Subject to the provisions of Paragraph 2 of Article 30, the present Agreement shall remain in force so long as the EMBL maintains the Outstation in Spain.

ARTICLE 32
Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Government and the EMBL arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal. If a Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall so notify the other Party.
2. The Government and the EMBL shall each appoint one member of the said tribunal. These two members shall designate a third member who shall be their chairman.
3. If within three months from the date of the notification referred to in Paragraph 1 of this Article, either Party fails to make the appointment referred to in Paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, upon invitation of the other Party, be made by the President of the International Court of Justice or by the person acting in his stead. This shall also apply upon the request of either Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.
4. The tribunal shall determine its own procedure.
5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

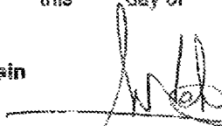
ARTICLE 33
Applicable Law

Except as otherwise provided in the EMBL Agreement or in this Agreement the official activities of the Outstation in Spain shall be governed by Spanish law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for such purpose, sign this Agreement in duplicate, in Spanish and In English, with both texts being equally authentic.

Signed at _____ this _____ day of _____, 2017

For the Kingdom of Spain



Carmen Vela Olmo



Secretary of State for Research, Development and Innovation
Spanish Ministry of Economy and Competitiveness

Signed at *Heidelberg* this *26* day of *January*, 2017

For the EMBL



Professor *Iain W. Mattaj*, FRS, FMedSci

EMBL Director General

ANNEX I

to the Agreement between the Kingdom of Spain and the European Molecular Biology Laboratory (EMBL) on the establishment of an outstation of the said Laboratory in Spain

DESCRIPTION OF SPACES TO BE INITIALLY ALLOCATED

- According to the certificate dated 8th January 2014 issued by Ms. Ester Caselino Sardá, secretary to the Consorcio Parc de Recerca Biomèdica de Barcelona (PRBB), agreed by its President, Mr. Andreu Mas-Colell, the Regional Government of Catalonia, as majority shareholder of the Board of PRBB and of the Board of Directors of Centre de Regulació Genòmica (CRG)- both of them governing bodies chaired by the Economy and Knowledge Catalanian Minister, will commit to foster the assignment of the following space as Premises and Facilities for the establishment and operation of an outstation of the EMBL in Spain:

- 800 m² located within the PRBB Building in Barcelona, Spain.

Such commitment will be formalized by means of a separate agreement, between the CRG and the EMBL, for the allocation of such spaces for use by the EMBL.

- Those spaces will be provided and maintained ready for use, according to the needs of the activities of the said outstation as foreseen in the Scientific Proposal evaluated by the EMBL Scientific Advisory Committee in November 2012. Under no circumstances will EMBL be responsible for or bear the cost of the maintenance and repair of structural damage or other costs which usually accrue to the owner of the building.
- The assignment of these spaces includes the provision of the required maintenance and general services, such as building maintenance, maintenance of IT and communication facilities, cleaning services, waste processing, security and reception services, as detailed in the aforementioned separate agreement between the CRG and EMBL.
- Those spaces will be made available to the EMBL in a progressive manner. The initial space, to be provided ready for use in 2014, will consist of 120 m² and will host the equipment for microscopy and one research group and its laboratory equipment.
- Further space to the aforesaid 120 m² will be provided in subsequent years according to the needs for growth of the said outstation as foreseen in its Financial Plan, up to a maximum of 800 m² mentioned above.
- The provisions of this Annex I may be reviewed by mutual agreement of the Spanish competent authorities and the Director General of the EMBL.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL LABORATORIO EUROPEO DE
BIOLOGÍA MOLECULAR (EMBL) RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE UNA
SUBSEDE DEL CITADO LABORATORIO EN ESPAÑA**

El Reino de España (en adelante, "España"),

y

El Laboratorio Europeo de Biología Molecular (en adelante, "EMBL");

Teniendo en cuenta el Convenio constitutivo del Laboratorio Europeo de Biología Molecular¹;

Teniendo en cuenta el documento de fecha 17 de marzo 1987 mediante el cual España firmó el instrumento de adhesión al EMBL;

Considerando que el Consejo del EMBL ha decidido establecer una subsede permanente en España y que las autoridades españolas han manifestado su disposición a proporcionar instalaciones adecuadas al EMBL;

Expresando su voluntad de llegar a un acuerdo para el establecimiento de la citada subsede en España y de regular las cuestiones derivadas de dicho establecimiento según lo dispuesto en el artículo XI del Convenio constitutivo del EMBL;

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1
Definiciones**

1. A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Autoridades Competentes" se entenderá las autoridades nacionales y locales competentes en España de conformidad con la legislación española;
- b) Por "Archivos del EMBL" se entenderá toda correspondencia, registros, documentos, manuscritos, registros informáticos, imágenes fijas y en movimiento, películas y grabaciones de sonido incluida la información digital y cualquier otro tipo de almacenamiento, datos o medio de comunicación que puedan surgir, que pertenezcan o se hallen en poder del EMBL en ejercicio de sus atribuciones y dondequiera que se encuentren;
- c) Por "Activos del EMBL" se entenderá todos los activos, incluidos fondos, ingresos y otros activos, pertenecientes al EMBL o mantenidos o administrados por el EMBL en el ejercicio de sus atribuciones;
- d) Por "Consejo" se entenderá el Consejo del EMBL;

- e) Por "Director General" se entenderá el Director General del EMBL o la persona mencionada en el apartado 1(b) del artículo VII del Acuerdo EMBL;
- f) Por "Acuerdo EMBL" se entenderá el Convenio constitutivo del EMBL, firmado en Ginebra el 10 de mayo de 1973 y sus correspondientes enmiendas;
- g) Por "Experto" se entenderá toda persona que no sea Miembro del personal, designada por el Consejo o el Director General para llevar a cabo una tarea específica para el EMBL o en su nombre;
- h) Por "Instalaciones" se entenderá los laboratorios, oficinas y otros espacios ocupados por el EMBL, según se determinan en el Anexo I;
- i) Por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de España;
- j) Por "Estado miembro" se entenderá todo Estado que sea parte del Acuerdo EMBL;
- k) Por "Miembros del personal" se entenderá los miembros del personal del EMBL, conforme a la definición del Reglamento del Personal del EMBL, adscritos a la Subsede de Barcelona (España);
- l) Por "Miembros de la familia" se entenderá: (i) el cónyuge o pareja de hecho registrada de los Miembros del personal, (ii) los hijos de los Miembros del personal menores de 18 años de edad, (iii) los hijos de los Miembros del personal menores de 23 años de edad que estén recibiendo educación a tiempo completo y sean económicamente dependientes, y (iv) los hijos de los Miembros del personal de cualquier edad que sean dependientes debido a una discapacidad;
- m) Por "Subsede" se entenderá la parte del EMBL establecida mediante el presente Acuerdo en Barcelona (España);
- n) Por "Partes" se entenderá el Reino de España y el EMBL;
- o) Por "Locales" se entenderá los terrenos, los edificios y partes de los edificios normalmente ocupados por el EMBL en España para la realización de sus actividades oficiales;
- p) Por "Edificio PRBB" se entenderá el edificio de la Generalidad de Cataluña que se encuentra ubicado en la calle Doctor Aiguader, 88, 08003 Barcelona (España), dedicado a la investigación en ciencias de la vida y ciencias biomédicas;
- q) Por "Representantes de los Estados miembros" se entenderá los jefes de las delegaciones de los Estados miembros, sus suplentes y asesores que participen en las reuniones convocadas por la Subsede o por el EMBL en la Subsede;
- r) Por "Estado" se entenderá el Reino de España;
- s) Por "Telecomunicaciones" se entenderá toda emisión, transmisión o recepción de información escrita u oral, imágenes, sonidos o información de cualquier naturaleza, por cable, radio, satélite, fibra óptica o cualquier otro medio electrónico o electromagnético.

ARTÍCULO 2

Objeto

El objeto de este Acuerdo es el establecimiento de las condiciones para la creación de una Subsede del EMBL en España y la definición de los privilegios e inmunidades del EMBL, su Director General y su personal.

ARTÍCULO 3

Personalidad jurídica

El EMBL, que es una organización internacional, gozará en la totalidad del territorio español de la capacidad jurídica que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones y el cumplimiento de su objeto. En particular, tendrá la capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y ser parte en procedimientos judiciales.

ARTÍCULO 4

Emplazamiento, Locales e Instalaciones

1. España y el EMBL acuerdan establecer una Subsede del EMBL en España.
2. Las Autoridades Competentes españolas facilitarán al EMBL, sin cargo alguno y en condiciones adecuadas, los Locales e Instalaciones apropiados que sean requeridos para el establecimiento y el funcionamiento de la Subsede hasta el límite establecido en el Anexo I del presente Acuerdo, a fin de que el EMBL pueda realizar las actividades atribuidas a su Subsede. La ubicación exacta y el tamaño de los Locales e Instalaciones se describen en el Anexo I del presente Acuerdo, el cual forma parte integrante e indisoluble del mismo. Las disposiciones del Anexo I podrán ser revisadas de mutuo acuerdo entre las Autoridades Competentes españolas y el Director General del EMBL.
3. La Autoridad Competente española propietaria de los Locales e Instalaciones conservará la propiedad de todos los edificios y materiales puestos a disposición del EMBL.
4. El EMBL tendrá el derecho de dictar normas internas aplicables a los Locales e Instalaciones o con vistas a la realización de sus actividades oficiales, a fin de establecer las condiciones necesarias para facilitar el desempeño de sus tareas.
5. Todos los Locales e Instalaciones del EMBL serán inviolables.
6. Las Autoridades Competentes españolas velarán por que los organismos de servicio público pertinentes suministren al EMBL los servicios públicos necesarios, incluidos electricidad, agua, gas, alcantarillado, correo, teléfono, Internet, transporte local, recogida de residuos y protección contra incendios, cuyos gastos de consumo correrán a cargo del EMBL. Para ello, el EMBL permitirá, previa solicitud, a los representantes debidamente autorizados de los organismos de servicio público correspondientes instalar, inspeccionar, reparar, mantener, reconstruir y restablecer los servicios públicos, conductos y alcantarillados en los Locales e Instalaciones.
7. Cualquier permiso, autorización o licencia similar, certificación o autorización solicitado por el EMBL en relación con los Locales e Instalaciones o con la realización de sus actividades oficiales serán expedidas al EMBL sin cargo alguno y sin retraso injustificado.

ARTÍCULO 5
Inviolabilidad de los Archivos

Los Archivos del EMBL en relación con la Subsede serán inviolables, dondequiera que se encuentren.

ARTÍCULO 6
Inmunidad de jurisdicción y ejecución

1. El EMBL gozará de inmunidad de jurisdicción y ejecución en España, excepto:
 - a) en la medida en que el EMBL haya renunciado expresamente a dicha inmunidad en un caso concreto;
 - b) con respecto a las acciones civiles entabladas por terceros por daños resultantes de accidente causado por un vehículo de motor propiedad del EMBL o utilizado en su nombre, o relacionadas con una infracción de tráfico en la que se vea involucrado dicho vehículo;
 - c) en relación con los contratos (distintos de los celebrados de conformidad con el Reglamento del Personal del EMBL) que no incluyan una cláusula de arbitraje según lo dispuesto en el artículo 23;
 - d) con respecto a la ejecución de un laudo arbitral dictado en virtud de los artículos 23 ó 28;
 - e) con respecto a una orden de embargo sobre los sueldos, salarios y emolumentos adeudados por el EMBL a un Miembro del personal;
 - f) con respecto a cualquier reconvencción directamente ligada a un procedimiento judicial iniciado por el EMBL.
2. Con excepción de lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, los bienes y Activos del EMBL en España gozarán, dondequiera que se encuentren, de inmunidad frente a cualquier forma de requisa, confiscación o secuestro. Tampoco podrán ser objeto de ninguna medida restrictiva, de carácter administrativo o judicial provisional, excepto en la medida en que sea temporalmente necesario a efectos de la prevención y la investigación de accidentes en que se vean involucrados vehículos de motor propiedad del EMBL o utilizados en su nombre.
3. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto a procedimientos judiciales no implicará la renuncia a la inmunidad respecto a la ejecución de la sentencia, para lo que será necesario una renuncia específica.

ARTÍCULO 7
Exención de tributos y de restricciones monetarias

1. El EMBL, sus bienes y Activos estarán exentos, en el marco de sus actividades oficiales, de todos los tributos nacionales, autonómicos o municipales.

2. El EMBL estará exento del Impuesto sobre el Valor Añadido en las compras de bienes y servicios cuya base imponible sea igual o superior a 300,50€, así como de cualquier otro impuesto indirecto vinculado a sus actividades oficiales y al cumplimiento de sus tareas.
3. Las exenciones no se concederán en relación con tributos que constituyan una mera remuneración por los servicios públicos prestados a la Subsede.
4. El EMBL podrá recibir y poseer cualquier tipo de fondos, divisas o dinero en efectivo. El EMBL podrá usarlos libremente para cualquier objetivo previsto en el Acuerdo EMBL y mantener cuentas en cualquier moneda en la medida requerida para cumplir con sus obligaciones.

ARTÍCULO 8 **Disposiciones aduaneras**

Los bienes importados o exportados por el EMBL y necesarios para el ejercicio de las actividades oficiales de la Subsede estarán exentos de toda clase de derechos de importación y exportación y demás tributos exigibles, con excepción de los tributos que sean exigibles por los servicios prestados, y de todas las prohibiciones y restricciones a la importación o exportación.

ARTÍCULO 9 **Actividades oficiales**

A los efectos de los artículos 6, 7, 8 y 12 del presente Acuerdo, las actividades oficiales de la Subsede comprenderán sus actividades administrativas y las actividades realizadas en cumplimiento de los objetivos de la Subsede.

ARTÍCULO 10 **Bienes de los Miembros del personal**

Las exenciones previstas en los artículos 7 y 8 no serán de aplicación a los bienes adquiridos o importados para uso privado de los Miembros del personal, salvo lo previsto en el artículo 15.1.f).

ARTÍCULO 11 **Enajenación o transferencia de bienes**

Los bienes pertenecientes al EMBL que hayan sido adquiridos en virtud del artículo 7 o importados con arreglo al artículo 8 sólo podrán transferirse, venderse, regalarse, prestarse o arrendarse de acuerdo con la legislación española aplicable a las organizaciones internacionales con sede en España. No obstante, esta prohibición no se aplicará a la transferencia de bienes entre diferentes establecimientos del EMBL dondequiera que se encuentren.

ARTÍCULO 12
Difusión de publicaciones

La difusión de publicaciones y otro material informativo enviado o recibido por el EMBL en cualquier forma o soporte en el ámbito de las actividades oficiales de la Subsección no estará sujeta a limitación alguna.

ARTÍCULO 13
Comunicaciones

1. Con respecto a las comunicaciones oficiales del EMBL y a la transmisión de todos sus documentos, en cualquier forma o soporte, el EMBL gozará de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a otras organizaciones internacionales.
2. No se ejercerá censura alguna sobre las comunicaciones oficiales de la Subsección realizadas por cualquier medio de comunicación.

ARTÍCULO 14
Representantes de los Estados miembros, Expertos e Invitados oficiales

1. Los Representantes de los Estados miembros gozarán, en el ejercicio de sus funciones y durante sus desplazamientos de ida y vuelta al lugar de reunión, de los siguientes privilegios e inmunidades:
 - a) inmunidad de jurisdicción, incluso después de concluida su misión, respecto de los actos, incluidas sus manifestaciones orales y escritas, realizados por ellos en el desempeño de sus funciones oficiales y dentro de los límites de su competencia; no obstante, esta inmunidad no se aplicará a las infracciones de tráfico cometidas por un Representante de un Estado miembro, ni a los daños causados por un vehículo de motor de su propiedad o conducido por él;
 - b) inviolabilidad de todos sus papeles, documentos y datos oficiales;
 - c) exención, para ellos mismos y los Miembros de la familia, de toda restricción prevista en materia de inmigración y registro de extranjeros y de las formalidades de registro a los efectos del control de la inmigración.
2. El Gobierno facilitará la entrada en España de los Expertos en misión, los cuales gozarán, en el ejercicio de sus funciones y durante sus desplazamientos de ida y vuelta al lugar de reunión, de la exención de registro de extranjeros y de las formalidades de registro a los efectos del control de la inmigración.
3. Los privilegios e inmunidades descritos en el apartado 1 del presente artículo no se concederán a ningún representante del Gobierno ni a los miembros de su delegación.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y salida de todas las personas invitadas oficialmente a la Subsección.

ARTÍCULO 15
Miembros del personal

1. Los Miembros del personal:

- a) gozarán, incluso después de haber dejado de prestar sus servicios en el EMBL, de inmunidad de jurisdicción respecto de los actos, incluidas sus manifestaciones orales y escritas, realizados por ellos en el desempeño de sus funciones oficiales y dentro de los límites de su competencia; no obstante, esta inmunidad no se aplicará a las infracciones de tráfico cometidas por un Miembro del personal del EMBL, ni a los daños causados por un vehículo de motor de su propiedad o conducido por él;
- b) estarán exentos de cualquier servicio obligatorio en España;
- c) gozarán de inviolabilidad respecto de todos sus papeles, documentos y datos oficiales;
- d) estarán exentos, junto con los Miembros de la familia, de toda restricción prevista en materia de inmigración y registro de extranjeros y de las formalidades de registro a los efectos del control de la inmigración;
- e) disfrutarán, junto con los Miembros de la familia, de las mismas facilidades de repatriación que los agentes diplomáticos en época de crisis internacional;
- f) tendrán derecho a importar, libre de tributos, su mobiliario y efectos personales (incluido un vehículo de motor cada uno) durante un plazo de doce meses desde el momento en que tomen posesión de su cargo, así como el derecho a exportar, libre de tributos, su mobiliario y efectos personales a la terminación de sus funciones, con sujeción en ambos casos, así como en el caso de venta o puesta a disposición de dicho mobiliario y efectos personales (a título oneroso o gratuito) a favor de terceros en territorio español, a las condiciones que rigen la enajenación de los bienes importados a España libre de aranceles y las restricciones generales que se aplican en España a todas las importaciones y exportaciones.
- g) no estarán exentos del Impuesto sobre el Valor Añadido en las entregas de bienes destinadas a su uso privado.

2. Los privilegios e inmunidades establecidos en las letras (b), (d), (e) y (f) del apartado 1 del presente artículo no se aplicarán a los Miembros del personal que sean nacionales españoles o tengan residencia permanente en España, y ninguno de los privilegios e inmunidades establecidos en el apartado 1 del presente artículo se aplicará a los Miembros de personal contratados localmente para el desempeño de labores de servicio doméstico del EMBL.

3. Los Miembros de la familia tendrán derecho a tener un empleo remunerado en España durante el tiempo que los Miembros de personal presten sus servicios en España, lo cual requerirá, si legalmente fuese necesario, la autorización del Ministerio español correspondiente. La autorización podrá ser denegada cuando el empleo esté reservado a los nacionales españoles por razones de seguridad, de ejercicio del poder público o de salvaguardia de los intereses del Estado. Los privilegios e inmunidades establecidos en el presente Acuerdo no serán de aplicación a dichos empleos.

ARTÍCULO 16
El Director General

Además de los privilegios e inmunidades concedidos a los Miembros del personal, el Director General, siempre que no sea nacional español o tenga residencia permanente en España, gozará de los mismos privilegios e inmunidades que se otorgan a los agentes diplomáticos de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.

ARTÍCULO 17
Impuesto sobre la renta

1. De conformidad con las condiciones y el procedimiento que determine el Consejo, los Miembros del personal estarán sujetos a un impuesto interno efectivo, en beneficio del EMBL, sobre los sueldos y emolumentos pagados por el EMBL. A partir de la fecha en que se aplique este impuesto, los citados sueldos y emolumentos estarán exentos del impuesto sobre la renta de España, si bien el Gobierno tendrá derecho a tener en cuenta dichos sueldos y emolumentos a los efectos de determinar la cuantía de los impuestos sobre otros ingresos.
2. Dado que el EMBL tiene establecido un sistema para el pago de pensiones y anualidades a los antiguos Miembros del personal, las disposiciones del apartado 1 del presente artículo no se aplicarán a dichas pensiones o anualidades.

ARTÍCULO 18
Notificación de nombramientos

1. El EMBL informará al Gobierno cuando un Miembro del personal comience a ejercer o renuncie al ejercicio de sus obligaciones en la Subsede. Además, cada cierto tiempo, el EMBL deberá enviar al Gobierno una lista de todos los Miembros del personal adscritos a la Subsede, indicando en cada caso si el individuo posee la nacionalidad española o tiene residencia permanente en España.
2. Antes de contratar como Miembro del personal a cualquier persona que se encuentre en territorio español en el momento de dicha contratación, el EMBL adoptará todas las medidas razonables para asegurarse de que esa persona no se encuentra en España en violación de las leyes de inmigración aplicables, ni está sujeta a ninguna prohibición para obtener empleo en España. Si el Gobierno determinase que cualquier Miembro del personal, en el momento de asumir sus funciones, estaba infringiendo las leyes de inmigración o se hallaba sujeto a tal prohibición, el EMBL y el Gobierno se consultarán al objeto de acordar las medidas adecuadas, incluida, en su caso, la rescisión de dicho contrato.

ARTÍCULO 19
Seguridad social

Dado que el EMBL tiene establecido un régimen de seguridad social, el EMBL, el Director General y los Miembros del personal estarán exentos, por lo que respecta a los servicios prestados para el EMBL, de toda contribución obligatoria a cualquier régimen de seguridad social existente en España. No obstante lo anterior, la Subsede podrá incorporar

voluntariamente a todo su personal, o a una parte de él, en el Sistema español de Seguridad Social en las condiciones previstas por la legislación española.

ARTÍCULO 20

Finalidad de los privilegios e inmunidades. Renuncia

1. Los privilegios, inmunidades y exenciones concedidos en virtud del presente Acuerdo no tienen por objeto conferir al Director General, Expertos y Miembros del personal beneficios de carácter personal. Se conceden únicamente para garantizar, en cualquier circunstancia, el funcionamiento sin trabas del EMBL y la total independencia de las personas a quienes se otorgan.
2. El Director General tendrá el derecho y el deber de retirar toda inmunidad, privilegio o exención a los Miembros del personal cuando dicha inmunidad, privilegio o exención obstaculice el curso de la justicia, siempre y cuando sea posible prescindir de la inmunidad, privilegio o exención sin perjudicar los intereses de la Subselección. En circunstancias similares y bajo las mismas condiciones, el Consejo o el Director General, dependiendo de quien haya efectuado el nombramiento, tendrá el derecho y el deber de retirar cualquier exención relativa a los Expertos, y el Consejo tendrá el derecho y el deber de retirar cualquier inmunidad, privilegio o exención relativa al Director General.
3. Los privilegios e inmunidades reconocidos a los Representantes de los Estados miembros en virtud del apartado 1 del artículo 14 se otorgan con el fin de asegurar su total independencia en el ejercicio de sus funciones y pueden ser objeto de renuncia por parte del Estado miembro de que se trate.

ARTÍCULO 21

Cooperación con las autoridades españolas

1. El EMBL cooperará en todo momento con las Autoridades Competentes de España a fin de facilitar la correcta administración de justicia, de garantizar la observancia de los reglamentos de policía y salud pública y de prevenir cualquier abuso de los privilegios, inmunidades y facilidades previstos en el presente Acuerdo.
2. Con el fin de facilitar la aplicación del presente Acuerdo, el EMBL cooperará estrechamente con los representantes designados por el Gobierno y con las autoridades locales.

ARTÍCULO 22

Seguridad nacional

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán al derecho del Gobierno a adoptar las medidas que estime necesarias para garantizar la seguridad nacional de España.

ARTÍCULO 23

Contratos

1. El EMBL podrá incluir en todos los contratos que celebre por escrito, con excepción de los que se celebren de conformidad con el Reglamento del Personal del EMBL, una

cláusula de arbitraje por la que toda controversia que surja de la interpretación o ejecución del contrato pueda someterse a arbitraje, a petición de cualquiera de las partes. Esta cláusula de arbitraje deberá especificar el modo en que se designarán los árbitros, la legislación aplicable y el procedimiento de arbitraje, así como el país en que se celebrará el mismo.

2. La ejecución del laudo arbitral se regirá por las normas vigentes en el Estado en el que deba ser ejecutado.

ARTÍCULO 24

Relación jurídica y controversias entre el EMBL y sus Miembros del personal

La relación jurídica y cualquier controversia entre el EMBL y sus Miembros del personal se regirán exclusivamente por el Reglamento de Personal del EMBL.

ARTÍCULO 25

Derecho de repetición en caso de responsabilidad internacional

Si, como consecuencia de las actividades de la Subsede en su territorio, España incurriese en responsabilidad jurídica internacional por los actos u omisiones de la Subsede o de sus agentes actuando o absteniéndose de actuar en el ámbito de sus funciones, tendrá derecho de repetición frente al EMBL.

ARTÍCULO 26

Responsabilidad por daños

1. El EMBL será responsable de cualquier pérdida o daño derivado de las actividades oficiales de la Subsede en España.
2. A petición del Gobierno, se someterán al procedimiento de solución de controversias establecido en el artículo 32:
 - a) las controversias relativas a la responsabilidad extracontractual del EMBL; o
 - b) las controversias que se refieran a cualquier persona que pueda invocar la inmunidad de jurisdicción conforme al apartado 1.º del artículo 15 o al artículo 16, si no se ha retirado esa inmunidad con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 20. En las controversias en que se solicite la inmunidad de jurisdicción al amparo del apartado 1.º del artículo 15 o del artículo 16, el EMBL será responsable de los actos y omisiones de las personas mencionadas en los citados artículos.

ARTÍCULO 27

Seguro de responsabilidad Civil

1. El EMBL deberá contar con un seguro suficiente para atender sus obligaciones en virtud del artículo 26.
2. Las condiciones del contrato de seguro se determinarán previa consulta con las autoridades del Gobierno que resulten competentes.

ARTÍCULO 28
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que las Partes se hayan notificado entre sí el cumplimiento de que sus respectivos procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor. Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán provisionalmente desde la fecha de su firma.

ARTÍCULO 29
Interpretación

El presente Acuerdo se interpretará teniendo en cuenta su finalidad primordial de permitir a la Subsede cumplir sus responsabilidades y alcanzar sus objetivos de forma plena y eficiente.

ARTÍCULO 30
Revisión y terminación

1. Se celebrarán negociaciones para la revisión o terminación del presente Acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes.
2. Si, transcurrido un año, tales negociaciones no han conducido a un entendimiento, cualquiera de las Partes podrá denunciar el Acuerdo con un preaviso de dos años.

ARTÍCULO 31
Duración del Acuerdo

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 30, el presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras el EMBL mantenga la Subsede en España.

ARTÍCULO 32
Solución de controversias

1. Toda controversia entre el Gobierno y el EMBL que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y que no puedan resolver directamente las Partes podrá someterse por cualquiera de ellas a un órgano de arbitraje. Si una Parte tiene la intención de someter una controversia a un órgano de arbitraje, lo comunicará a la otra Parte.
2. El Gobierno y el EMBL designarán, cada uno de ellos, a un miembro de dicho órgano. Estos dos miembros designarán a un tercer miembro, que será su presidente.
3. Si dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la notificación mencionada en el apartado 1 del presente artículo, alguna de las Partes no efectúa el nombramiento mencionado en el apartado 2 del presente artículo, la elección del árbitro, previa invitación de la otra Parte, será realizada por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia o por la persona que actúe en su nombre. Lo mismo será también de aplicación, a petición de cualquiera de las Partes, si en el plazo de un mes a partir de la fecha del nombramiento del segundo árbitro, los dos primeros árbitros no logran ponerse de acuerdo sobre la designación del presidente.

4. El tribunal determinará su propio procedimiento.
5. No cabrá recurso alguno contra el laudo arbitral, que será definitivo y vinculante para las partes. En caso de controversia en cuanto al significado o alcance del laudo, corresponderá al órgano arbitral interpretario a solicitud de cualquiera de las partes.

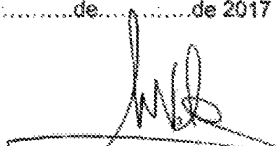
ARTÍCULO 33
Legislación Aplicable

Salvo que se disponga lo contrario en el Acuerdo EMBL o en el presente Acuerdo, las actividades oficiales de la Subsección en España se regirán por la legislación española.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firmado en.....el.....de.....de 2017

Por el Reino de España



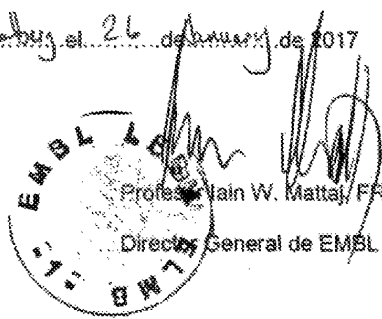
Carmen Vela Olmo



Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación
Ministerio de Economía y Competitividad

Firmado en *Helsinki* el *26* de *January* de 2017

Por el EMBL



Prof. Jain W. Mattaj, FRS, FMedSci

Director General de EMBL



ANEXO I

al Acuerdo entre el Reino de España y el Laboratorio Europeo de Biología Molecular para el establecimiento de una subsede del citado Laboratorio en España.

DESCRIPCIÓN DE LOS ESPACIOS INICIALMENTE ASIGNADOS

- De conformidad con el certificado de fecha 8 de enero de 2014 extendido por D^a Ester Castellnou Sardà, secretaria del Consorcio Parc de Recerca Biomèdica de Barcelona (PRBB), con el visto bueno de su Presidente, D. Andreu Mas-Colell, el Gobierno Regional de Cataluña, como entidad mayoritaria en el Consejo Rector del PRBB y en el Patronato del Centre de Regulació Genòmica (CRG) –ambos órganos de gobierno presididos por el consejero de Economía y Conocimiento-, se compromete a promover la aprobación de la asignación del siguiente espacio como Locales e Instalaciones para el establecimiento y funcionamiento de una Subsede del EMBL en España:
 - 800 m² ubicados en el edificio del PRBB en Barcelona, España.

Tal compromiso se formalizará mediante un acuerdo separado, entre el CRG y el EMBL, para la asignación de estos espacios para uso por parte del EMBL.

- Los espacios se suministrarán y se mantendrán dispuestos para su uso, de acuerdo con las necesidades de las actividades de la citada Subsede, tal y como se prevé en la propuesta científica evaluada por el Comité Científico Asesor del EMBL en noviembre de 2012. En ningún caso el EMBL será responsable ni asumirá el coste del mantenimiento y reparación de daños estructurales u otros gastos que normalmente recaen en el propietario del edificio.
- La asignación de estos espacios incluye la prestación de los servicios generales y de mantenimiento requeridos, como el mantenimiento del edificio, mantenimiento de instalaciones de tecnologías de la información y comunicación, servicios de limpieza, tratamiento de residuos, servicios de seguridad y de recepción, como se detalla en el acuerdo separado entre el CRG y EMBL antes mencionado.
- Los espacios serán puestos a disposición del EMBL de una manera progresiva. El espacio inicial, que deberá estar listo para su uso en 2015, consistirá en 120 m² y en él se ubicarán los equipos de microscopía y un grupo de investigación y su equipo de laboratorio.
- Se proporcionará espacio adicional a los 120 m² en los años siguientes de acuerdo con las necesidades de crecimiento de la citada Subsede según lo previsto en su Plan Financiero, hasta el máximo de 800 m² arriba citado.
- Las disposiciones del presente Anexo I podrán ser revisadas de mutuo acuerdo entre las autoridades españolas competentes y el Director General del EMBL.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE LABORATOIRE EUROPÉEN
DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE (LEBM) CONCERNANT LA CRÉATION
D'UNE ANTENNE DUDIT LABORATOIRE EN ESPAGNE

Le Royaume d'Espagne (ci-après dénommé « Espagne »), et

le Laboratoire européen de biologie moléculaire (ci-après dénommé « LEBM ») ;

Vu l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire ;

Vu le document en date du 17 mars 1987 par lequel l'Espagne a signé l'instrument d'adhésion au LEBM ;

Tenant compte du fait que le Conseil du LEBM a décidé d'établir une antenne permanente en Espagne et que les autorités espagnoles se sont déclarées prêtes à mettre des locaux appropriés à disposition du LEBM ;

Exprimant leur volonté de parvenir à un accord en vue de l'établissement sur le territoire espagnol de l'antenne susmentionnée et de régler les questions découlant de cet établissement, comme le prévoit l'article XI de l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire ;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) on entend par « autorités compétentes » les autorités nationales et les collectivités locales compétentes en Espagne en vertu de la législation espagnole ;

b) on entend par « archives du LEBM » l'ensemble de la correspondance, des dossiers, des documents, des manuscrits, des enregistrements informatiques, des images fixes et animées, des films et des enregistrements sonores, y compris les informations numériques et tout autre support de stockage, de données et de communication qui peuvent se présenter, appartenant au LEBM ou détenus par ce dernier dans le cadre de ses fonctions constitutionnelles et où qu'ils se trouvent ;

c) on entend par « actifs du LEBM » tous les actifs, y compris les fonds, revenus et autres actifs, appartenant au LEBM ou détenus ou gérés par le LEBM dans l'exercice de ses fonctions organiques ;

d) le terme « Conseil » désigne le Conseil du LEBM ;

e) le terme « Directeur général » désigne le Directeur général du LEBM ou la personne visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article VII de l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire ;

f) le terme « Accord instituant le LEBM » désigne l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, signé à Genève le 10 mai 1973, et ses modifications éventuelles ;

g) on entend par « expert » une personne autre qu'un membre du personnel, nommée par le Conseil ou le Directeur général pour effectuer une tâche spécifique pour le compte du LEBM ;

h) le terme « installations » désigne les laboratoires, bureaux et autres espaces occupés par le LEBM, tels que définis à l'annexe I ;

i) le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement espagnol ;

j) le terme « État membre » désigne un État partie à l'Accord instituant le LEBM ;

k) on entend par « membres du personnel » les membres du personnel du LEBM, tels que définis par le Règlement et le Statut du personnel du LEBM, affectés à l'antenne de Barcelone, en Espagne ;

l) on entend par « membres de la famille » : i) le conjoint ou le partenaire enregistré des membres du personnel ; ii) les enfants des membres du personnel qui sont âgés de moins de 18 ans ; iii) les enfants des membres du personnel âgés de moins de 23 ans qui suivent des études à temps plein et sont financièrement dépendants ; et iv) les enfants des membres du personnel, quel que soit leur âge, qui sont à charge en raison d'un handicap ;

m) le terme « antenne » désigne la partie du LEBM établie par le présent Accord à Barcelone, en Espagne ;

n) le terme « Parties » désigne le Royaume d'Espagne et le LEBM ;

o) on entend par « locaux » les terrains, bâtiments et parties de bâtiments habituellement occupés par le LEBM en Espagne aux fins du développement de ses activités officielles ;

p) on entend par « bâtiment du PRBB » le bâtiment du Gouvernement catalan situé au 88, Doctor Aiguader, St. E-08003 Barcelone, Espagne, consacré à la recherche en sciences de la vie et en sciences biomédicales ;

q) on entend par « représentants des États membres » les chefs de délégation des États membres, leurs suppléants et conseillers participant aux réunions convoquées par l'antenne ou par le LEBM à l'antenne ;

r) le terme « État » désigne le Royaume d'Espagne ;

s) le terme « télécommunications » désigne toute émission, transmission ou réception d'informations écrites ou verbales, d'images, de sons ou d'informations de toute nature par fil, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

ARTICLE 2. Objet

Le présent Accord a pour objet de fixer les conditions de l'établissement d'une antenne du LEBM en Espagne et de définir les privilèges et immunités du LEBM, de son Directeur général et de son personnel.

ARTICLE 3. Personnalité juridique

Le LEBM, qui est une organisation internationale, jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre son but sur l'ensemble du territoire de l'Espagne. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

ARTICLE 4. Site, locaux et installations

1. L'Espagne et le LEBM conviennent de créer une antenne du LEBM en Espagne.
2. Les autorités compétentes espagnoles mettent à la disposition du LEBM, gratuitement et dans des conditions adéquates, les locaux et installations nécessaires à l'établissement et à l'exploitation de l'antenne jusqu'à la limite prévue à l'annexe I du présent Accord, afin que le LEBM puisse exercer les activités confiées à son antenne. La localisation précise et la taille des locaux et installations sont décrites à l'annexe I du présent Accord qui en fait partie intégrante et en est indissociable. Les dispositions de l'annexe I peuvent être revues d'un commun accord entre les autorités compétentes espagnoles et le Directeur général du LEBM.
3. L'autorité compétente espagnole, propriétaire des locaux et des installations, reste propriétaire de tous les bâtiments et matériaux mis à la disposition du LEBM.
4. Le LEBM a le droit d'édicter un règlement intérieur applicable aux locaux et installations ou à l'exercice de ses activités officielles, destiné à fixer les conditions nécessaires pour faciliter l'exécution de ses tâches.
5. Tous les locaux et installations du LEBM sont inviolables.
6. Les autorités compétentes espagnoles veillent à ce que les organismes de service public compétents fournissent au LEBM les services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau courante, le gaz, le réseau d'assainissement, la poste, le téléphone, l'Internet, les transports locaux, la collecte des déchets, la protection contre les incendies, dont les coûts de consommation seront pris en charge par le LEBM. À cette fin, le LEBM doit, sur demande, permettre aux représentants dûment autorisés des organismes de service public concernés d'installer, d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de restaurer les services publics de distribution, les conduites et les égoûts dans les locaux et les installations.
7. . Tous les permis ainsi que toutes les autorisations ou licences, certifications ou approbations similaires demandés par le LEBM en relation avec les locaux et installations ou l'exercice de ses activités officielles sont délivrés gratuitement au LEBM et sans retard injustifié.

ARTICLE 5. Inviolabilité des archives

Les archives du LEBM relatives à l'antenne sont inviolables, où qu'elles se trouvent.

ARTICLE 6. Immunité de juridiction et d'exécution

1. Le LEBM jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution en Espagne, sauf :
 - a) dans la mesure où le LEBM a expressément renoncé à ladite immunité dans un cas particulier ;
 - b) en cas d'action civile intentée par un tiers, pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au LEBM ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant un tel véhicule ;
 - c) pour les contrats (autres que ceux conclus conformément au Règlement et au Statut du personnel) qui ne comportent pas de clause d'arbitrage telle que visée à l'article 23 ;
 - d) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 23 ou de l'article 26 ;

e) en ce qui concerne une ordonnance de saisie-arrêt sur les traitements, salaires et émoluments dus par le LEBM à un membre du personnel ;

f) en ce qui concerne une demande reconventionnelle directement liée à des procédures judiciaires engagées par le LEBM.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et actifs du LEBM en Espagne bénéficient de l'immunité contre toute forme de réquisition, confiscation ou séquestre, où qu'ils se trouvent. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant au LEBM ou utilisés pour son compte, ou pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une procédure judiciaire n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

ARTICLE 7. Exemption de restrictions fiscales et monétaires

1. Le LEBM, ses biens et ses actifs sont, dans le cadre de ses activités officielles, exonérés de tous les impôts directs et taxes prélevés par l'État, les communautés autonomes et les municipalités.

2. Le LEBM est exonéré de la taxe sur la valeur ajoutée pour les achats de biens et de services dont le montant imposable est égal ou supérieur à 300,50 € et de tout autre impôt indirect lié à ses activités officielles et à l'accomplissement de ses tâches.

3. Les exonérations ne sont pas accordées pour les droits et taxes qui ne sont en fait que les montants des services publics fournis à l'antenne.

4. Le LEBM peut recevoir et détenir tout type de fonds, de devises, ou d'espèces ; il peut en disposer librement à tout type de fin prévu par l'Accord instituant le LEBM et détenir des comptes dans toute monnaie dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre de ses obligations.

ARTICLE 8. Dispositions relatives aux douanes

Les biens importés ou exportés par le LEBM et nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'antenne sont exonérés de tous droits de douane à l'importation et à l'exportation et autres charges obligatoires, à l'exception des charges qui ne sont que le paiement de services rendus, ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

ARTICLE 9. Activités officielles

Aux fins des articles 6, 7, 8 et 12 du présent Accord, les activités officielles de l'antenne comprennent ses activités administratives et celles entreprises dans le cadre de ses objectifs.

ARTICLE 10. Biens pour les membres du personnel

Aucune exonération n'est accordée au titre des articles 7 ou 8 pour les biens achetés ou importés pour le bénéfice personnel des membres du personnel, à l'exception des dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 15.

ARTICLE 11. Disposition ou transfert de biens

Les biens appartenant au LEBM qui ont été acquis conformément à l'article 7 ou importés conformément à l'article 8 ne peuvent être transférés, vendus, donnés, prêtés ou loués que conformément à la législation espagnole applicable aux organisations internationales basées en Espagne. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas au transfert de biens entre les différents établissements du LEBM, où qu'ils se trouvent.

ARTICLE 12. Acheminement des publications

L'acheminement de publications et autres documents d'information, quels qu'en soient la forme ou le support, expédiés par le LEBM ou envoyés à celui-ci dans le cadre des activités officielles de l'antenne, ne fait l'objet d'aucune restriction.

ARTICLE 13. Communications

1. En ce qui concerne les communications officielles du LEBM et le transfert de tous ses documents, quels qu'en soient la forme ou le support, le LEBM bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement aux autres organisations internationales.

2. Les communications officielles de l'antenne ne sont soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

ARTICLE 14. Représentants des États membres, experts et invités officiels

1. Les représentants des États membres jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux à titre officiel et dans les limites de leurs attributions ; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un représentant d'un État membre ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui ;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers, documents et données officiels ;

c) exonération pour eux et les membres de la famille, de toutes restrictions à l'immigration et de l'enregistrement des étrangers, ainsi que des formalités d'enregistrement aux fins du contrôle de l'immigration.

2. Le Gouvernement facilite l'entrée en Espagne des experts en mission. Ils sont exemptés, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du

lieu de réunion, de l'enregistrement des étrangers et des formalités d'enregistrement aux fins du contrôle de l'immigration.

3. Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont pas accordés aux représentants du Gouvernement ni aux membres de leur délégation.

4. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de toutes les personnes officiellement invitées dans l'antenne.

ARTICLE 15. Membres du personnel

1. Les membres du personnel :

a) bénéficient, même après avoir quitté le service du LEBM, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et les écrits, qu'ils accomplissent à titre officiel et dans les limites de leurs attributions ; cette immunité ne s'applique toutefois pas en cas d'infraction au code de la route commise par un membre du personnel du LEBM, ni en cas de dommages causés par un véhicule à moteur appartenant à un membre du personnel ou conduit par lui ;

b) sont exemptés de tout service obligatoire en Espagne ;

c) bénéficient de l'inviolabilité pour tous leurs papiers, documents et données officiels ;

d) sont exemptés, de même que les membres de la famille, des restrictions à l'immigration et de l'enregistrement des étrangers, ainsi que des formalités d'enregistrement aux fins du contrôle de l'immigration ;

e) bénéficient, de même que les membres de la famille, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en cas de crise internationale ;

f) ont le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels (y compris un véhicule à moteur chacun) pendant une période de douze mois à compter de leur première prise de fonction, et le droit, à la cessation de leurs fonctions, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, sous réserve, dans les deux cas, ainsi qu'en cas de vente ou de mise à disposition de tiers (à titre onéreux ou non) de ce mobilier ou de ces effets personnels sur le territoire espagnol, des conditions régissant la disposition des biens importés en Espagne en franchise et de la restriction générale appliquée en Espagne à toutes les importations et exportations ;

g) ne sont pas exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée pour les achats de biens destinés à leur usage privé.

2. Les privilèges et immunités énoncés aux alinéas b), d), e) et f) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Espagne et aucun des privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1 du présent article ne s'applique aux membres du personnel recrutés localement au service domestique du LEBM.

3. Les membres de la famille ont le droit d'avoir un emploi rémunéré en Espagne pendant la durée du service des membres du personnel en Espagne, moyennant l'autorisation préalable du ministère espagnol compétent, si la loi l'exige. L'autorisation peut être refusée si l'emploi est réservé aux ressortissants espagnols pour des raisons de sécurité, d'exercice d'un pouvoir public ou de sauvegarde des intérêts de l'État. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne s'appliquent pas à cet emploi.

ARTICLE 16. Le Directeur général

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel, le Directeur général jouit, à condition qu'il ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Espagne, des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

ARTICLE 17. Impôt sur le revenu

1. Dans les conditions et selon la procédure fixées par le Conseil, les membres du personnel sont soumis à un impôt interne effectif au profit du LEBM, sur les salaires et émoluments versés par ce dernier. À compter de la date d'application de cet impôt, lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu, mais le Gouvernement se réserve la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Dans la mesure où le LEBM institue un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens membres du personnel, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas auxdites pensions et rentes.

ARTICLE 18. Notification des nominations

1. Le LEBM informe le Gouvernement de la prise ou de la cessation de fonctions d'un membre du personnel dans l'antenne. En outre, le LEBM envoie de temps à autre au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel affectés à l'antenne, en indiquant dans chaque cas si la personne est ou non un ressortissant ou un résident permanent de l'Espagne.

2. Avant d'employer en tant que membre du personnel toute personne présente en Espagne au moment de cet emploi, le LEBM prend toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que cette personne ne se trouve pas en Espagne en violation des lois pertinentes en matière d'immigration, ou qu'elle ne fait pas l'objet d'une interdiction d'emploi en Espagne. Si le Gouvernement détermine qu'un membre du personnel était, au moment de son entrée en fonction, en violation des lois sur l'immigration ou faisait l'objet d'une telle interdiction, le LEBM et le Gouvernement se consultent en vue de convenir de la solution appropriée, y compris la cessation dudit emploi, le cas échéant.

ARTICLE 19. Sécurité sociale

Dans la mesure où le LEBM gère un régime de sécurité sociale, le LEBM, le Directeur général et les membres du personnel sont, pour ce qui est des services rendus au LEBM, exonérés de toute contribution obligatoire à un régime de sécurité sociale établi par l'Espagne. Nonobstant ce qui précède, l'antenne peut incorporer volontairement l'ensemble ou une partie de son personnel au régime de sécurité sociale espagnol, dans les conditions prévues par la législation espagnole.

ARTICLE 20. Objet des privilèges et immunités ; levée

1. Les privilèges, immunités et exemptions accordés par le présent Accord n'ont pas pour objet de donner au Directeur général, aux experts et aux membres du personnel un avantage personnel. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement du LEBM et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption accordés aux membres du personnel lorsque l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et lorsqu'il est possible de lever l'immunité, le privilège ou l'exemption sans porter préjudice aux intérêts de l'antenne. Dans des circonstances similaires et dans les mêmes conditions, le Conseil ou le Directeur général qui a procédé à la nomination a le droit et le devoir de lever toute exemption accordée aux experts, et le Conseil a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption du Directeur général.

3. Les privilèges et immunités accordés aux représentants des États membres en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 sont prévus afin d'assurer une indépendance totale dans l'exercice de leurs fonctions et peuvent être levés par l'État membre concerné.

ARTICLE 21. Coopération avec les autorités espagnoles

1, Le LEBM collabore en tout temps avec les autorités compétentes de l'Espagne en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de santé publique et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévues par le présent Accord.

2, Afin de faciliter l'application du présent Accord, le LEBM coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les collectivités locales.

ARTICLE 22. Sécurité nationale

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit du Gouvernement de prendre les mesures qu'il juge nécessaires à la sécurité nationale de l'Espagne.

ARTICLE 23. Contrats

1, Le LEBM peut inclure dans tous les contrats écrits qu'il passe, autres que ceux conclus conformément au Règlement et au Statut du personnel du LEBM, une clause d'arbitrage stipulant que tout différend auquel pourraient donner lieu l'interprétation ou l'exécution du contrat peut être soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des parties. Cette clause d'arbitrage précise le mode de désignation des arbitres, la loi et la procédure arbitrale applicables et le pays où siègent les arbitres.

2, L'exécution de la sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle est exécutée.

ARTICLE 24. Relation juridique et différends entre le LEBM et ses membres du personnel

La relation juridique et les différends entre le LEBM et ses membres du personnel sont exclusivement régis par le Règlement et le Statut du personnel du LEBM.

ARTICLE 25. Recours en cas de responsabilité internationale

Si l'Espagne devait encourir, en raison des activités de l'antenne sur son territoire, une quelconque responsabilité juridique internationale pour des actes ou des omissions de l'antenne ou de ses agents agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions, elle aura le droit de recours devant le LEBM.

ARTICLE 26. Responsabilité en cas de dommages

1, Le LEBM est responsable de tout préjudice ou dommage résultant des activités officielles de l'antenne en Espagne.

2, À la demande du Gouvernement, sont soumis à la procédure de règlement des différends prévue à l'article 32 :

- a) les différends relatifs à toute responsabilité non contractuelle du LEBM ; ou
- b) les différends impliquant toute personne qui peut revendiquer l'immunité de juridiction en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 15 ou en vertu de l'article 16, si cette immunité n'est pas levée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 20. Pour les différends où l'immunité de juridiction est invoquée en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 15, ou en vertu de l'article 16, le LEBM est responsable des actes et omissions des personnes visées aux articles susmentionnés.

ARTICLE 27. Assurance-responsabilité

1. Le LEBM souscrit une assurance suffisante pour couvrir ses responsabilités prévues par l'article 26.

2. La durée du contrat d'assurance est déterminée après consultation des autorités compétentes du Gouvernement.

ARTICLE 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

ARTICLE 29. Interprétation

Le présent Accord est interprété eu égard à son but premier qui est de permettre à l'antenne de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs.

ARTICLE 30. Révision et dénonciation

1 Des négociations en vue de la révision ou de la résiliation du présent Accord sont tenues à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas à un accord dans un délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de deux ans.

ARTICLE 31. Durée de l'Accord

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 30, le présent Accord reste en vigueur tant que le LEBM maintient l'antenne en Espagne.

ARTICLE 32. Règlement des différends

1. Tout différend entre le Gouvernement et le LEBM découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé directement entre les Parties peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage. Si une Partie a l'intention de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, elle doit en informer l'autre Partie.

2. Le Gouvernement et le LEBM désignent chacun un arbitre dudit tribunal. Ces deux arbitres en désignent un troisième qui est leur président.

3. Si, dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification visée au paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des Parties ne procède pas à la désignation visée au paragraphe 2 du présent article, l'arbitre est désigné, sur invitation de l'autre Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice ou par la personne agissant en son lieu et place. Cette disposition s'applique également à la demande de l'une ou l'autre des Parties si, dans un délai d'un mois à compter de la date de nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le président qu'ils doivent désigner.

4. Le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Il ne peut être fait appel de la sentence du tribunal d'arbitrage, qui est définitive et contraignante pour les Parties. En cas de contestation relative à la teneur et à la portée de la sentence, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

ARTICLE 33. Droit applicable

Sauf disposition contraire de l'Accord instituant le LEBM ou du présent Accord, les activités officielles de l'antenne en Espagne sont régies par le droit espagnol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés signent le présent Accord en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

CARMEN VELA OLMO

Secrétaire d'État pour la recherche, le développement et l'innovation

Ministère espagnol de l'économie et de la compétitivité
Signé à Heidelberg le 26 janvier 2017

Pour le LEBM :
Professeur IAIN W. MATTAI, FRS, FMEDSCI
Directeur général du LEBM

ANNEXE I

de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et le Laboratoire européen de biologie moléculaire (LEBM) concernant la création d'une antenne dudit laboratoire en Espagne

DESCRIPTION DES ESPACES DEVANT ÊTRE INITIALEMENT AFFECTÉS

• Selon le certificat du 8 janvier 2014 délivré par Mme Ester Caselinou Sards, Secrétaire du Consorcio Parc de Recerca Biomèdica de Barcelona (PRBB), approuvé par son Président M. Andreu Mas-Colell, la Generalitat de Catalogne, en tant qu'actionnaire majoritaire du Conseil du PRBB et du Conseil d'administration du Centre de Regulació Genètica (CRG), tous deux présidés par le Ministre catalan de l'Économie et de la Connaissance, s'engage à favoriser l'affectation des espaces suivants comme locaux et installations pour la création et le fonctionnement d'une antenne du LEMB en Espagne :

– 800 m² situés dans le bâtiment du PRBB à Barcelone, en Espagne.

Cet engagement est formalisé au moyen d'un accord séparé, entre le CRG et le LEMB, pour l'affectation de ces espaces à l'usage du LEMB.

• Ces espaces sont fournis et maintenus prêts à l'emploi, en fonction des besoins des activités de ladite antenne, comme prévu dans la proposition scientifique évaluée par le Comité consultatif scientifique du LEMB en novembre 2012. En aucun cas le LEMB n'est responsable ou ne prend en charge le coût de l'entretien et de la réparation des dommages structurels ou d'autres coûts qui incombent habituellement au propriétaire du bâtiment.

• L'affectation de ces espaces comprend la fourniture des services d'entretien et des services généraux nécessaires, tels que l'entretien des bâtiments, l'entretien des installations informatiques et de communication, les services de nettoyage, le traitement des déchets, la sécurité et les services d'accueil, comme indiqué dans l'accord distinct susmentionné entre le CRG et le LEMB.

• Ces espaces sont mis à la disposition du LEMB de manière progressive. L'espace initial, qui sera prêt à être utilisé en 2014, comprendra 120 m² et accueillera l'équipement de microscopie ainsi qu'un groupe de recherche et son équipement de laboratoire.

• Un espace supplémentaire aux 120 m² susmentionnés sera fourni au cours des années suivantes en fonction des besoins de croissance de ladite antenne, comme prévu dans son plan financier, jusqu'à un maximum de 800 m² mentionnés ci-dessus.

Les dispositions de l'annexe I peuvent être revues d'un commun accord entre les autorités compétentes espagnoles et le Directeur général du LEMB.